

# KWATSÁAN KANAAV

Volume 1 Issue 3



## THE LANGUAGE PRESERVATION ADVISORY COMMITTEE

The Language Department welcomes the service of three new Committee members in December 2021. As the need still remains great to enhance Language learning, we look forward to the assistance of:

- Jessie Escalanti, Tribal Johnson O'Malley Employee, teacher and advocate of Quechan culture.
- Maritza Barley, Tribal member with interest in Language retention and Quechan/Cocopah ideals.
- Penelope Jefferson, Tribal Accounting Technician and former Director of an Administration for Native American grant, Quechan Tribe.

## APPLY TO SERVE ON THE QUECHAN LANGUAGE ANA (ADMINISTRATION FOR NATIVE AMERICAN GRANT) LANGUAGE STEERING COMMITTEE.

Submit your Letter of interest to the Quechan Language Department. We can assist you in submitting your letter of interest so please stop at the Quechan Language Office, Monday through Friday, 8:00 AM to 5:00 PM. (760) 572-4412.

### Applicant Qualifications:

Knowledge of the Kwatsáan Language; Awareness of the Culture and Language needs of our Community as well knowledge of the educational opportunities for our children and adults. The Committee will steer the activities pertaining to the development of Language data being entered into the Miromaa database. Through the ANA project, we will systematically, linguistically record Language development of the Kwatsaan language to further the goals of the Tribe in educating our people on Language. Ka thíik, aly kaa xwély tsa pat-k! Come and join (the group) too!

### **Are you a Kwatsáan speaker who is able to teach Kwatsáan at the High School level?**

**The students who take a class from a Certified Quechan Instructor will receive credit** at the High school level. To apply to be certified by the Tribe, you must take an assessment from the Language Department, be issued a recommendation from the Tribe before applying for California Credentialing to teach Language/Culture. If you are interested in applying, please contact the Language office.

### **COVID-19 still has us under temporary closure.**

**Virtual learning.** Check out the website for more learning lessons. We have developed more sentence structure lessons for quick references for learners. Keep in mind, we are working diligently to make lessons accessible to you!

As the lesson writing preparations continue through computerized lessons, it will become easier with the assistance of Doctor Amy Miller (under the new grant) when she is signed on to work with data input on the **Miromaa program**. We also have the assistance of Daryn McKenny from Australia to help us with the programming aspect of the data. This program will also be available to any learner when the data is verified by speakers and the Linguist. It is available now on a limited scale so come and check it out. Ka thíik ka yúuk!

Enrolled in the Quechan Tribe and as a Cocopah tribal member, **Maritza Barley**, Advisory Committee member, takes pride in her heritage and continually learns new cultural skills. Early in her life at a Quechan summer job youth program, she worked alongside the late Shirley Kelly at the Quechan Art center. Learning the valuable art of beading capes, sewing ribbon dresses, making pottery, she also learned Quechan-style basket twining from Judith Prietta. Even now, she continues to participate in language classes with the take-home language sheets from the program. Most recently she had the privilege of attending Cahuilla Basketry class with Roseanne Hamilton at Idyllwild arts in Idyllwild California. There, she was taught to identify plants and learn about materials to create woven baskets. Currently, she is learning to create pelotes and peonies for the hand game Peon to preserve the craft and songs taught by her grandfather, Cocopah elder Marlowe Barley Sr. With a passion to bring back the Quechan Language to families and our community, **she believes our language is sacred and something we must fight to protect along preserving our traditions.**

---

*You are Kwatsáan! Unique and different from all others.*

---

## WHAT IS YOUR KNOWLEDGE OF KWATSÁAN?

**Q: How do I greet someone at the door? Kaxáv ək!** Come in! or **Kaakxáv-k** (to invite more than one person to enter)

**Q: How do we say, “Sit down, have some coffee?” Kanák ək!** Sit down! **Kaaféy kasím!** Have some coffee!

**Kaawíts kasím!** Have something to drink (lit. drink something)!

**Q: How do I say, “How have you been well?”**

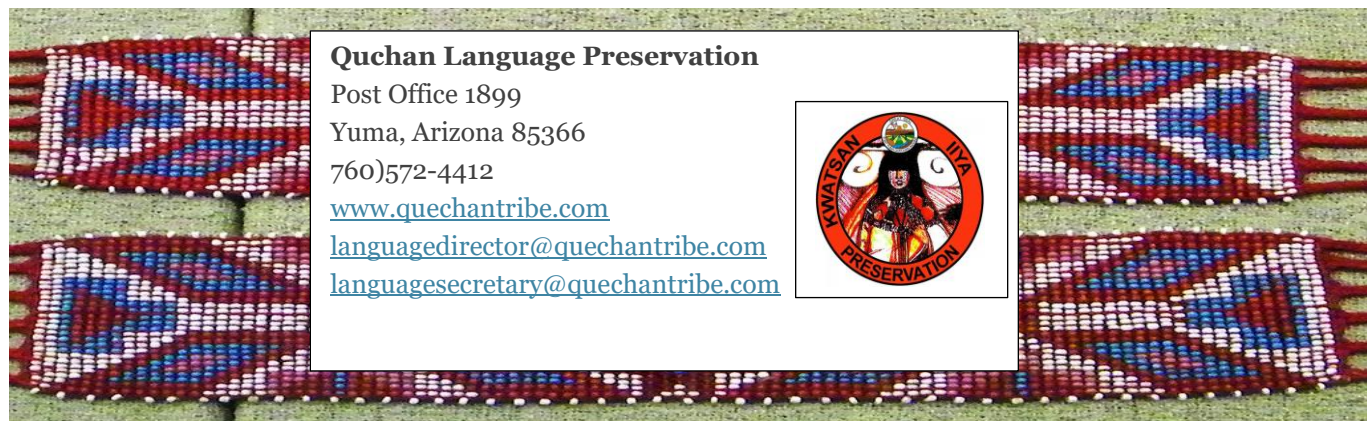
**'Axóttk muuváak?**

**Kamathótk muuváak?** How are you?

**WE ENCOURAGE YOU TO KEEP IN CONTACT WITH US. WE WOULD LOVE TO HEAR FROM YOU. STOP BY OR CONTACT US AT LANGUAGE PRESERVATION OFFICE: (760)572-4412**

Charlotte Hills, Director  
Juanita Rodriguez, Coordinator  
Angela Johnson, Secretary  
Judith Osborne, Instructor  
Avis Black, Instructor  
Della Escalanti, Instructor

Adeline Apauty, Mentor  
Barbara Levy, Mentor  
Barbarita Koteen, Mentor/Intern  
Jason Andrews, Intern  
Keahna Owl, Intern



**Quechan Language Preservation**  
Post Office 1899  
Yuma, Arizona 85366  
760)572-4412  
[www.quechantribe.com](http://www.quechantribe.com)  
[languagedirector@quechantribe.com](mailto:languagedirector@quechantribe.com)  
[languagesecretary@quechantribe.com](mailto:languagesecretary@quechantribe.com)

